

# SARAH LEONARD

## Traductora Español-Inglés & Revisora de Inglés Nativa

Campos de especialización: Traducción de Moda/Textiles, Cosmética & Belleza, Farmacéutica, Marketing, Telecom, Turismo y Hostelería, y del Sector Alimentaria  
Edimburgo, Reino Unido (GMT) / Tel: (+44) 0759 221 8987

[Sarahleonard.translations@gmail.com](mailto:Sarahleonard.translations@gmail.com) / [www.leonardtranslations.com](http://www.leonardtranslations.com) / Skype: Sarahrose31

## Resumen

Traductora autónoma con más de ocho años de experiencia ofreciendo servicios lingüísticos: traducción, edición, revisión, y subtitulación. Dedicada a proveer servicios lingüísticos relevantes y sensibles a las diferencias culturales.

- Especializada en el castellano con conocimiento académico y de primera mano de la cultura, historia y sociedad española. DELE C2 en español lecto-escrito.
- Amplia experiencia en: moda/textiles/comercio, cosmética y belleza, textos académicos, telecom, e-comercio y el sector alimentaria. Experiencia adicional en subtitulación y transcripción.
- Competencia completa en Microsoft Word, PowerPoint y Excel. Trabajo a diario con Trados Studio 2015 y MemoQ, y ocasionalmente con Wordfast y Déjà Vu.

## Experiencia, Traducción y Lenguaje

- **Técnico/Redacción:** Traducción y redacción de manuales instructivos para cursos de formación de monitores, agentes de ventas, vendedores para organizaciones, instituciones y compañías de telecomunicaciones. Comunicados de prensa, correos y notificaciones internas. Paquetes de mercadotecnia para soluciones de seguridad informática. Informes trimestrales y anuales para compañías de producción industrial e inventarios y procesos de productos fabricados.
- **Moda/Textiles:** Descripciones de productos, contenidos web, recursos de marketing, y comunicaciones B2B y B2C para las primeras marcas de moda en el mercado Español. Subtitulación de videos de presentación de las nuevas temporadas y campañas de ropa para uso tanto interno como externo.
- **Farmacéutica:** Informes de estudios médicos, reseñas y artículos para revistas internacionales de medicina. Aplicaciones, informes, y documentación general para la realización de ensayos clínicos. Fichas técnicas, etiquetado y prospectos de medicamentos.
- **Turismo y Marketing:** Campañas de marketing y publicidad para compañías líderes del sector de telecom, móviles y televisión en España y Latinoamérica. Contenido web, folletos y anuncios para hoteles, spas, marcas de comidas y bebidas, y compañías de amarres, de cuidado y estética, y de juegos infantiles; otras empresas pequeñas y medianas y blogs de viaje.

### Periodismo y Traducción

- **Periodista, Traductora y Coordinadora del Compromiso con la Comunidad** para La Voz Magazine. Redactar contenido propio, traducir y editar artículos. Asistir a eventos latinos/hispanos locales y regionales para conectar con la población local de hispanoparlantes y promover conocimiento de la revista mensual sin fines de lucro.
- **Periodista y Colaboradora de HardCider International**, revista online sobre la cultura y mundo de la sidra. Escribir artículos, entrevistar a bodegas e investigar para publicación en la plataforma online.

### Empresarial

- **Profesora Autónoma de Inglés :** Adquirir y retener más de 40 alumnos de clases particulares de inglés, nivel principiante hasta avanzado. Promocionar con éxito las clases en Internet, con el uso de redes sociales, y por impreso. Definir y enseñar la gramática y el vocabulario inglés utilizando la lengua española.
- **Red Hook ONG, Inglés como Segundo Idioma (ESL):** Coordinar voluntariados que preparan y enseñan clases de ESL dos días semanales para trabajadores inmigrantes y miembros de la comunidad del valle del río Hudson, NY.

# Educación

## Máster de Traducción y Mediación Intercultural

- **La Universidad de Salamanca**, Salamanca España, 2013-14.
- **Máster Europeo en Traducción y Mediación Intercultural**. Trabajo Fin del Máster: “Traducción y Ecocrítica: La traducción de paisajes y bio-regiones en *Meridiano de Sangre* (*Blood Meridian*) de Cormac McCarthy”.

## Licenciatura en Humanidades

- **Bard College**, Nueva York, EEUU, 2007-2011.
- **Licenciada en Lengua y Literatura Española**. Enfoques secundarios en Estudios Latinoamericanos e Ibéricos, y Traducción. Trabajo Fin del Grado: “Original translation and analysis of Jacinta Escudos’ *El Diablo sabe mi nombre*”

## Intercambio y estudios extranjeros

- **Universidad de Oviedo**, Oviedo España, Casa de las Lenguas, 2009-10.
- Seis meses de estudio de la lengua y cultura española a través de cursos intensivos y el curso de español para extranjeros impartido en la Universidad de Oviedo.
- Clases de nivel avanzado (C1) de idioma, traducción, literatura, historia, cine, y cultura española.

## Referencias

Juan Gómez Barreiro, Profesor de Geología, Universidad de Salamanca

**Tel.:** +34 923 294 491 ext4488

**Email:** [jugb@usal.es](mailto:jugb@usal.es)

Miguel Carrera Troyano, Profesor de Economía, Universidad de Salamanca

**Tel.:** +34 630 03 84 01

**E-mail:** [mcarrera@usal.es](mailto:mcarrera@usal.es).

María Paz Suarez Coalla, Profesor de Psicología, Universidad de Oviedo

**Tel.:** +34 620 30 24 37

**E-mail:** [suarezpaz@uniovi.es](mailto:suarezpaz@uniovi.es)

Arturo Encina, Profesor de Inglés, IES La Ería, Oviedo

**Tel.:** +34 636 85 01 15

**E-mail:** [Palancas4@gmail.com](mailto:Palancas4@gmail.com)

Nicole Caso, Profesor de Español y Literatura Centro- y Latinoamericana, Bard College

**Tel.:** +01 845-758-6822 x6073

**E-mail:** [Caso@bard.edu](mailto:Caso@bard.edu)